

CT.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

EN.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.

Séance plénière du 23 juin 1966.
Plenaire vergadering van 23 juni 1966.

PRESENTS
AANWEZIG

: Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter.

Messieurs : [REDACTED] membres effectifs.

De Heren : [REDACTED]
[REDACTED] vaste leden.

De Heer [REDACTED] plaatsvervangend lid.

Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général - Secrétaire.

De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal - Secretaris.

N. 1503.

La Commission permanente de Contrôle lin-
guistique.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 15 janvier
1966 (dossier n° 1503) dénonçant le fait
que l'avertissement-extrait de rôle au pré-
compte immobilier, pour les exercices 1964
et 1965, a été envoyé en langue française
au requérant habitant la commune d'Elsen-
born;

Gelet op het verzoek op 15 januari
1966 ingediend (dossier nr. 1503) waarbij
het feit wordt aangeklaagd dat het aanslag-
biljet voor de onroerende voorheffing res-
pectievelijk voor de dienstjaren 1964 en
1965 aan verzoeker wonende in de gemeente
Elsenborn in het Frans werden toegestuurd;

Vu les articles 53, § 1er, et
54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'em-
ploi des langues en matière administrative;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en
54, § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op
het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant que l'avertisse-
ment-extrait de rôle constitue un extrait
des rôles des contributions (v. pandectes
belges, avertissement-extrait);

Overwegende dat het aanslagbiljet
een uittreksel is uit de belastingkohieren
(V° Pandectes Belges, avertissement-extrait);

Considérant que les rôles une
fois rendus exécutoires, sont des actes
authentiques (cfr. cass. 9.4.1883. pas.
1883, I, p. 109 et cass. du 10.12.1959
pas. 1960, I, p. 423);

Overwegende dat de kohieren, eens
zij uitvoerbaar zijn verklaard, authentieke
akten zijn (vgl. Cass. 9.4.1883. Pas 1883,
I, p. 109 en Cass 10.12.1959 pas. 1960, I,
p. 423);

Considérant que la définition
du mot "acte" telle qu'elle figure à l'avis
du conseil d'Etat au sujet du projet de loi
qui est devenu la loi du 2 août 1963 (p.17)
à savoir: "il s'agit au sens le plus large

Overwegende dat de bepaling van het
woord akte in het advies van de Raad van State
bij het ontwerp van wet dat de wet van 2
augustus 1963 is geworden (p. 17) te weten :
"Het betreft hier, in de ruimste betekenis

du terme, des actes dressés par les services et concernant des particuliers, ainsi que des actes passés entre les services et les particuliers", peut être appliquée intégralement;

Considérant dès lors que l'avertissement-extrait de rôle constitue un extrait d'un acte authentique (cfr. avis 779 de la C.P.C.L. du 16-12-65; avis 1438 de la C.P.C.L. du 31-3-66);

Considérant que l'avertissement-extrait de rôle dont question a été envoyé au requérant par le bureau des contributions de Malmédy;

Considérant que l'enquête effectuée a établi que le dit bureau des contributions dessert les communes de Malmédy, Bullange, Butgenbach, Elsenborn et Rocherath;

Considérant dès lors, que l'activité du bureau des contributions s'étend à des communes de la région de langue allemande ainsi qu'à une commune "malmédienne" et que son siège est établi à Malmédy;

Considérant qu'en vertu de l'article 26, § 2, de la loi du 2 août 1963, le Roi, s'il y a lieu détermine, en s'inspirant des principes qui régissent le paragraphe précédent, le régime linguistique applicable aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège est établi dans une commune malmédienne ou dans la région de langue allemande;

Considérant qu'à défaut de cet arrêté royal, le régime linguistique applicable au service intéressé doit s'inspirer à l'article 26, § 1er à savoir au régime linguistique fixé pour les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des régions linguistiques différentes, autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune "malmédienne" ou dans une commune de la région de langue allemande;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 26, § 1er, de la loi du 2 août 1963, ces services régionaux en question doivent se conformer, en ce qui concerne les actes, à l'article 24, § 1er, de la même loi, selon lequel les actes doivent

van het woord, akten die de diensten opmaken aangaande particulieren en akten tussen beide tot stand gekomen", volledig kan worden toegepast;

Overwegende dan ook dat het aanslagbiljet een uittreksel is uit een authentieke akte (vgl. advies 779 van de V.C.T. dd. 16.12.1965 advies nr. 1438 van de V.C.T. dd. 31.3.1966)

Overwegende dat het kwestieuze aanslagbiljet aan verzoeker werd toegestuurd door het belastingkantoor Malmédy;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat het belastingkantoor de gemeenten Malmédy, Büllingen, Bütgenbach, Elsenborn en Rocherath bedient;

Overwegende dan ook dat de werkring van het belastingkantoor gemeenten uit het Duitse taalgebied en een gemeente uit het Malmédysse bestrijkt en dat de zetel te Malmédy is gevestigd;

Overwegende dat volgens artikel 26, § 2, van de wet van 2 augustus 1963, de Koning, indien daartoe aanleiding bestaat, aan de hand van de principes die voorafgaande paragraaf beheersen, de taalregeling bepaald voor de gewestelijke diensten, waarvan de werkring gemeenten van meer dan een taalgebied, behalve Brussel-Hoofdstad bestrijkt, en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in het Duitse taalgebied;

Overwegende dat bij ontstentenis van dat koninklijk besluit de taalregeling voor de kwestieuze dienst dient geïnspireerd te worden door artikel 26, § 1, te weten door deze bepaald voor de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 26, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, die kwestieuze gewestelijke diensten voor de akten zich dienen te gedragen naar artikel 24, § 1, van dezelfde wet, volgens welk de akten moeten gesteld worden in de

être rédigés dans la langue que les services locaux de la commune où le requérant habite doivent employer et que, si par application, de cette règle, l'intéressé n'a pas d'option linguistique, il peut, pour autant qu'il en établit la nécessité, se faire délivrer une traduction du document aux conditions prévues à l'article 13, § 1er;

Considérant que le requérant habite la commune d'Elsenborn, que la dite commune appartient à la région de langue allemande;

Considérant qu'aux termes de l'article 13, § 2, de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans la région de langue allemande, rédige en allemand les actes qui concernent les particuliers et que tout intéressé peut en obtenir, sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande, du service qui a dressé l'acte, une traduction certifiée exacte en langue française, valant expédition ou copie conforme".

Considérant que l'enquête effectuée a établi qu'il a été mentionné au rôle que le requérant désirait recevoir les avis-extraits de rôle en langue allemande; que l'envoi d'un avis-extrait de rôle rédigé en langue française est imputable à une erreur matérielle;

Considérant que le requérant aurait dû recevoir un avis-extrait de rôle rédigé en langue allemande et que l'avis-extrait de rôle établi en infraction à la loi en langue française, est nul, conformément à l'article 51;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1er : La requête du 15 janvier 1965 (dossier n° 1503) est recevable et fondée : l'avis-extrait de rôle dont question, rédigé en langue française, est contraire à la loi et dès lors nul.

taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken en dat zo ingevolge die regeling aan betrokkene geen taalkeuze gelaten wordt, hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoonde, een vertaling van het bescheid kan bekomen onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden;

Overwegende dat de woonplaats van verzoeker Elsenborn is; dat deze gemeente tot het Duitse taalgebied behoort;

Overwegende dat luidens artikel 13, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst, die in het Duitse taalgebied is gevestigd, de akten die particulieren betreffen in het Duits stelt en dat iedere belanghebbende daarvan, zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte Franse vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift kan bekomen;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat op het kohier was aangeduid dat de verzoeker de aanslagbiljetten in het Duits wenst te ontvangen; dat het toezenden van een Frans aanslagbiljet aan een materiële vergissing wordt toegeschreven;

Overwegende dat verzoeker een Duits aanslagbiljet had moeten ontvangen en dat het Franse aanslagbiljet opgemaakt in strijd met de wet, overeenkomstig artikel 51 nietig is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1. - Het verzoek dd. 15 januari 1966 (dossier nr. 1503) is ontvankelijk en gegrond : het kwestieuze Franstalig aanslagbiljet is in strijd met de wet en derhalve nietig.

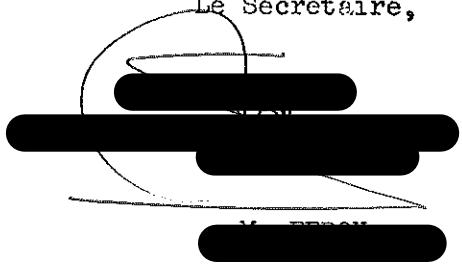
ARTICLE 2 : Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'au Ministre des Finances pour agir comme de droit. Une expédition en sera également envoyée au bureau des contributions de Malmédy.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de verzoeker alsmede aan de Minister van Financiën om te handelen als naar recht. Afschrift hiervan zal tevens gezonden worden aan het belastingskantoor van Malmédy.

Fait à Bruxelles, le 23 juin 1966.

Gedaan te Brussel, 23 juni 1966.

Le Secrétaire,



Le Président/De Voorzitter,



De Secretaris,

